

confrontés à des dépenses considérables dans les domaines de l'administration et de la formation. Elle estime cependant que la Confédération se doit de faire preuve de retenue dans les domaines de la compétence des cantons, notamment en matière d'instruction publique. Le bilinguisme, même s'il exige des sacrifices, n'en constitue pas moins une richesse. D'autre part, il ne va pas sans offrir des avantages matériels: c'est ainsi que le bilinguisme peut être considéré comme un facteur positif par une entreprise dans le choix de son lieu d'implantation. De plus, les obligations liées au maintien du dialogue entre les communautés linguistiques n'incombent pas uniquement aux cantons bilingues, mais à l'ensemble des cantons. La promotion d'une éducation bilingue s'avérerait donc plus judicieuse.

La majorité de la commission constate par ailleurs que les activités des organes et institutions oeuvrant en faveur du dialogue sont mal coordonnées, d'où la perte de nombreuses possibilités de synergies.

La minorité de la commission, quant à elle, considère qu'il appartient à la Suisse entière, tant sur le plan politique que culturel, de ne pas se contenter de jouir des avantages offerts par le plurilinguisme, mais de supporter équitablement les charges financières qui en résultent. En effet, l'aspect financier de cette question n'est pas seul en cause: il s'agit également d'instaurer une solidarité au niveau fédéral, car, à l'avenir, le bilinguisme coûtera encore plus cher aux cantons qui devront faire face par ailleurs à des difficultés financières croissantes. Le risque est grand que les cantons tentent alors de réaliser des économies dans ce domaine.

Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt (Bern: mit 10 zu 8 Stimmen; Freiburg: mit 10 zu 7 Stimmen; Wallis: mit 10 zu 6 Stimmen), den drei Standesinitiativen keine Folge zu geben.

Antrag Schmied Walter

Den Initiativen Folge geben

Antrag Deiss

Den Initiativen Folge geben

Proposition de la commission

La commission propose (Berne: par 10 voix contre 8; Fribourg: par 10 voix contre 7; Valais: par 10 voix contre 6) de ne pas donner suite aux trois initiatives.

Proposition Schmied Walter

Donner suite aux initiatives

Développement par écrit

Les cantons de Berne, de Fribourg et du Valais sont intervenus sur le même sujet auprès de la Confédération. Leurs initiatives cantonales sollicitent toutes trois la mise en place de mesures fédérales susceptibles d'alléger les charges des cantons plurilingues dans le cadre de l'accomplissement de leur fonction spécifique à l'intérieur du pays.

La pratique dans l'art du bilinguisme et du trilinguisme place les cantons concernés face à de lourdes responsabilités, dont la concrétisation dans les faits s'achoppe souvent aux impératifs financiers.

Il n'est nullement surprenant de constater que les charges directes et indirectes en résultant s'élèvent pour chacun d'eux à plusieurs dizaines de millions de francs par an.

De telles dépenses entrent progressivement en concurrence avec d'autres exigences budgétaires auxquelles les cantons sont confrontés.

Aujourd'hui pourtant, certains d'entre eux maintiennent encore des prestations qualitativement supérieures à celles que la Confédération elle-même est en mesure de nous fournir au sein du Parlement (traduction simultanée au sein des commissions).

La culture du plurilinguisme ne saurait demeurer l'unique apanage des cantons directement touchés. Aussi je vous saurais gré de donner suite aux trois initiatives.

Au surplus, veuillez s'il vous plaît vous référer aux arguments de la minorité qui figurent dans le rapport de la commission.

Proposition Deiss

Donner suite aux initiatives

Abstimmung – Vote

Für den Antrag der Kommission	79 Stimmen
Für den Antrag Schmied Walter/Deiss	26 Stimmen

94.081

Stiftung Schweizerische Volksbibliothek. Finanzhilfen 1996–1999

Fondation suisse de la Bibliothèque pour tous. Aide financière 1996–1999

Botschaft und Beschlussentwurf
vom 19. September 1994 (BBI V 189)
Message et projet d'arrêté
du 19 septembre 1994 (FF V 193)

Kategorie IV, Art. 68 GRN – Catégorie IV, art. 68 RCN

Antrag der Kommission

Eintreten

Proposition de la commission

Entrer en matière

Bezzola Duri (R, GR), Berichterstatter: Die Unterstützung der Stiftung Schweizerische Volksbibliothek (SVB) hat beim Bund Tradition. 1920 wurde diese Stiftung gegründet, und seit 1921 wird sie vom Bund subventioniert. Im Laufe der Jahre hat der Bund seine Beiträge laufend angepasst und dafür auch immer die Zustimmung des Parlamentes gefunden. 1982 wurde der Finanzierungsbeschluss erstmals formell aufgewertet zu einem allgemeinverbindlichen Bundesbeschluss, der dem fakultativen Referendum untersteht.

Die Volksbibliothek ist vor vier Jahren dezentralisiert und gleichzeitig rationalisiert worden. Standorte sind Solothurn (Deutsch/Romanisch), Lausanne (Französisch) und Bellinzona (Italienisch). Zu den Aufgaben der Schweizerischen Volksbibliothek gehören vor allem, das Ungleichgewicht zwischen den wirtschaftlich starken Regionen mit ihrem dichten Bibliotheksnetz und den wirtschaftlich schwächeren sowie den Randregionen auszugleichen. Es ist die Schweizerische Volksbibliothek, die in diesen Regionen und in den Bergkantonen durch Starthilfe, Ausleihe und Beratung die Entstehung und Weiterführung von Bibliotheken ermöglicht.

Dabei ist noch hervorzuheben, dass ein beträchtlicher Teil der von der SVB ausgeliehenen Bücher in andere Sprachregionen geht. Dadurch leistet die Schweizerische Volksbibliothek einen bedeutenden Beitrag an die Verständigung zwischen den Sprachgebieten, die auch dem Parlament ein besonderes Anliegen ist; denn dies wird unseren nationalen Zusammenhalt stärken.

In ländlichen Gemeinden wird sehr viel ehrenamtliche Arbeit geleistet durch Laien, die mit sehr viel Enthusiasmus mithelfen, die Bibliotheken zum Erfolg zu führen. Es sind Freiwillige, die die Bibliothek führen, die Kurse besuchen, um ihren Pflichten effizient und kompetent nachkommen zu können. Sie leisten die Arbeit für einen symbolischen Lohn und helfen mit, dass die öffentliche Hand die Schweizerische Volksbibliothek, die eine wertvolle kulturelle Aufgabe übernimmt, nur mit bescheidenen Mitteln unterstützen muss.

Ich kenne die Verhältnisse in meiner Wohngemeinde sehr gut. Sie, wie viele andere Gemeinden unseres Landes, gehört gemäss Aussagen von Experten zu den bildungspolitisch unter-

stützungsbedürftigen. Die Volksbibliothek gehört und dient der gesamten Bevölkerung, ist aber gleichzeitig eine wertvolle Bereicherung unseres Tourismusangebotes.

Aber auch in diesem Fall lautet die Aufgabenstellung: den Anliegen, dem kulturellen Auftrag, der Schweizerischen Volksbibliothek und gleichzeitig den Sparmassnahmen des Bundes Rechnung zu tragen. Der bis Ende 1995 gültige Bundesbeschluss über Finanzhilfen an die Stiftung Schweizerische Volksbibliothek sieht für 1993 bis 1995 Beiträge von jährlich zwei Millionen Franken vor. Die Volksbibliothek hat in den letzten drei Jahren nur je 1,8 Millionen Franken erhalten, da diese Position ebenfalls unter die lineare Beitragskürzung von 10 Prozent gefallen ist.

Der Bundesrat hat in seinem Budget diese reduzierte Summe von 1,8 Millionen Franken aufgenommen. Weitere Kürzungen von Beiträgen an die SVB würden der Volksbibliothek grosse Probleme bereiten. Auch in diesem Fall darf man eines nicht vergessen: Kürzt der Bund seine Beiträge, reduzieren auch die Kantone ihre Subventionen – ein Schneeballeffekt, der leider immer wieder zu beachten ist.

Die WBK stimmt dem Beschlussentwurf einstimmig zu. Ich ersuche Sie, der Kommission Folge zu leisten und dem Entwurf des Bundesrates über die Finanzhilfen an die Stiftung Schweizerische Volksbibliothek zuzustimmen.

Lepori Bonetti Mimi (C, TI), relatrice: La Commissione della scienza, dell'educazione e della cultura vi invita a voler sostenere il decreto federale sull'aiuto finanziario alle Biblioteche per tutti per il periodo 1996–1999, di 1,8 milioni di franchi per anno. Tre osservazioni comunque s'impongono.

1. Il ruolo storico e sociale delle Biblioteche per tutti. Dall'anno della sua fondazione, 1920, la Biblioteca per tutti ha avuto un ruolo fondamentale per la promozione del libro e della lettura a livello nazionale. La sua attività favorisce la distribuzione equilibrata di libri e altri supporti informativi in tutte le regioni del Paese e per tutte le categorie di utenti. Se da una parte generalmente le biblioteche sono ben sviluppate nelle grandi città e in certi Cantoni, d'altra parte si constata che l'approvvigionamento bibliotecario della popolazione è più o meno carente al di fuori dei grandi centri. In qualità di biblioteca delle biblioteche, la Biblioteca per tutti cerca di ridurre le disparità tra grandi agglomerati e regioni periferiche, tra regioni urbane e rurali, tra Comuni ricchi e Comuni meno abbienti. La Biblioteca per tutti è quindi una biblioteca al servizio delle altre, un organismo disposto ad aiutare tutte le istituzioni che adempiono compiti inerenti alle biblioteche di lettura pubblica, uno strumento che permette di equilibrare l'approvvigionamento letterario del nostro Paese.

2. Le attività attuali delle Biblioteche per tutti. Presenti a Lozana, Bellinzona e Soletta, queste biblioteche godono di una grande autonomia e possono così soddisfare al meglio le necessità specifiche delle regioni linguistiche. Molte le attività. Ne ricordiamo solo tre: offrire un aiuto iniziale per la creazione di biblioteche pubbliche locali e regionali, e soprattutto nei piccoli Comuni e nei piccoli Comuni rurali; completare e rinnovare i fondi delle biblioteche pubbliche; fornire libri a scuole, istituzioni, prigioni e ospizi. Ricordo solo che nel 1993 le Biblioteche per tutti hanno fornito e hanno prestato 460 000 libri.

3. Sussidiamento delle Biblioteche per tutti. Il finanziamento di questa attività è assicurato a tre livelli, dalla Confederazione, dai Cantoni e dai Comuni. Il contributo della Confederazione è già stato sottoposto a riduzione gli scorsi anni per i tagli lineari, e a nostro avviso non può essere ulteriormente diminuito, pena l'inefficienza del servizio. Le Biblioteche per tutti da parecchi anni compiono grossi sforzi di razionalizzazione e contenimento dei costi. Infatti il personale presente nelle tre sedi non è aumentato, mentre però sono aumentati i servizi offerti. Ricordiamo inoltre che il rinnovamento dei libri, elemento essenziale per mantenere il livello delle prestazioni, è purtroppo fermo da anni per mancanza finanziaria. Comunque il contributo richiesto, di 1,8 milioni di franchi per anno, è in conformità con il piano finanziario della Confederazione.

Per concludere due osservazioni emerse durante il dibattito della commissione, che desideriamo presentare al capo del dipartimento:

1. Dopo il no del voto sull'articolo costituzionale sulla cultura, diventa importante determinare in maniera più chiara gli interventi della Confederazione nel settore della cultura nel nostro Paese.

2. Rapporto tra prestito e costo del prestito. A mente di alcuni membri della commissione, il rapporto di 4 franchi per ogni libro prestato da parte della Confederazione sembra parecchio alto. Un esame a questo livello sembra essere auspicabile.

Dreifuss Ruth, conseillère fédérale: L'essentiel ayant déjà été exprimé, j'aimerais m'attacher uniquement à deux points, celui de la constitutionnalité du projet que nous vous présentons, et celui de la relation entre ce projet et les finances fédérales.

En ce qui concerne la constitutionnalité, je me rends bien compte que nous vous présentons, pour la première fois depuis le vote du 12 juin 1994, un projet de politique culturelle. Nous le faisons sur la base du droit coutumier, nous le faisons sur la base d'une action que nous poursuivons sans interruption depuis 1921. Nous le faisons aussi sur la base de l'interprétation que le Conseil fédéral a toujours donnée dans sa campagne quant à ses intentions en fonction de l'issue du vote par le peuple et les cantons. L'issue a été négative de la part des cantons et positive de la part du peuple, ce qui a eu pour résultat que le projet a été rejeté. Au cours de la campagne, le Conseil fédéral a toujours exprimé son intention de poursuivre la politique culturelle dans le cadre restreint de ses compétences, sans l'étendre à de nouveaux domaines, mais en maintenant ce qui est déjà sous sa responsabilité.

Ce projet qui vous est présenté se base donc, comme par le passé, comme depuis 1921, sur une compétence constitutionnelle non écrite. Nous ne pouvons pas remettre en cause aujourd'hui une institution qui remplit des tâches d'intérêt national. Comme vous le savez, cet arrêté fédéral de portée générale qui vous est soumis est sujet au référendum facultatif, ce qui permet de toute façon de s'assurer de l'accord tacite de la population si le référendum n'est pas lancé, ou explicite s'il est lancé. – ce que je ne crois pas.

En ce qui concerne les finances fédérales, la question se pose, lorsque l'on est obligé de restreindre partout où on le peut les obligations de la Confédération, de savoir si nous avons raison de continuer ce soutien. La question se pose de savoir si c'est vraiment essentiellement une tâche de la Confédération. Je dois souligner que la Bibliothèque pour tous est une institution d'intérêt national, que ses tâches sont supracantonales et qu'elle vise justement à réduire les disparités régionales et sociales dans l'approvisionnement en livres et en autres médias, ainsi qu'à favoriser la compréhension entre les communautés linguistiques. La Bibliothèque pour tous dispose de stocks de livres dans plusieurs langues; elle joue ainsi un rôle important, au-delà même de nos langues nationales, pour une meilleure compréhension entre nos communautés, et elle contribue au développement des bibliothèques, des prêts de livres sur tout le territoire suisse, ainsi qu'à la promotion du livre et de la lecture.

Les cantons font d'énormes efforts dans la promotion de leurs bibliothèques. Leurs dépenses annuelles s'élèvent à plusieurs centaines de millions de francs dans ce domaine. Ce que nous voulons prendre en charge n'est qu'un appoint, mais un appoint d'intérêt national. Les cantons accordent, vous le savez, environ 400 000 francs par année à la Bibliothèque pour tous, et les communes environ 300 000 francs par année, en échange des prestations dont elles bénéficient. Nous nous efforçons de maintenir, voire d'augmenter aussi cette participation des cantons et des communes. Mais encore une fois, la responsabilité principale nous incombe, parce que c'est vraiment une tâche supracantonale.

Enfin, j'aimerais souligner que la Bibliothèque pour tous a été touchée par les réductions budgétaires de la Confédération et que le projet que nous vous présentons, de 1,8 million de francs, inclut la coupe linéaire de 10 pour cent déjà imposée à la Bibliothèque pour tous.

C'est pourquoi le projet porte sur un montant déjà coupé: au lieu des 2 millions de francs que nous avions au budget antérieur, nous avons réduit le montant à 1,8 million de

francs au titre des coupes linéaires. Dans ce sens-là, la Bibliothèque pour tous est plus mal lotie que d'autres rubriques budgétaires où, après la levée des coupes linéaires, le courant normal reprend son cours. Ici, nous en restons au montant qui résulte de cet effort financier qui a été demandé en matière de subventions. Nous pensons donc pouvoir vous présenter ici un projet cohérent, qui fait de l'Etat un partenaire stable, solide et fiable, mais un partenaire qui serre la ceinture, tant à lui-même qu'à ceux qu'il a pour mission de faire vivre.

Je vous propose, et je vous en remercie à l'avance, de voter ce projet.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen
L'entrée en matière est décidée sans opposition*

Detailberatung – Discussion par articles

Titel und Ingress, Art. 1–3

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

Titre et préambule, art. 1–3

Proposition de la commission

Adhérer au projet du Conseil fédéral

Angenommen – Adopté

Namentliche Gesamtabstimmung

Vote sur l'ensemble, par appel nominal

(Ref.: 1095)

Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet:

Aguet, Allenspach, Bär, Baumann Stephanie, Baumberger, Bäumlin, Bezzola, Bircher Peter, Bischof, Borel François, Bor-toluzzi, Brunner Christiane, Bugnon, Bürgi, Camponovo, Caspar-Hutter, Chevallaz, Cincera, Comby, Darbellay, Dettling, Dünki, Duvoisin, Eggenberger, Epiney, Eymann Christoph, Fankhauser, Fasel, von Felten, Fischer-Sursee, Frey Walter, Friderici Charles, Fritschi Oscar, Früh, Gadient, Giger, Gobet, Graber, Gros Jean-Michel, Grossenbacher, Haering Binder, Hafner Ursula, Hämmerle, Hari, Herzog, Hess Otto, Hollenstein, Iten Joseph, Jäggi Paul, Keller Anton, Kern, Ledergerber, Leemann, Lepori Bonetti, Leu Josef, Leuba, Leuenberger Ernst, Marti Werner, Meier Hans, Meier Samuel, Miesch, Moser, Müller, Narbel, Nebiker, Neuenschwander, Oehler, Ostermann, Perey, Raggenbass, Reimann Maximilian, Ruckstuhl, Rutishauser, Rychen, Sandoz, Savary, Schenk, Scherrer Jürg, Scherrer Werner, Scheurer Rémy, Schmid Peter, Schmid Samuel, Schmidhalter, Schmied Walter, Schweingruber, Seiler Hanspeter, Singeisen, Spielmann, Stalder, Stamm Luzi, Steffen, Steiger Hans, Steinemann, Steiner Rudolf, Theubet, Tschopp, Vetterli, Wanner, Wick, Züger, Zwygart (101)

Dagegen stimmen – Rejetten le projet:

Maurer (1)

Stimmen nicht – Ne votent pas:

Aregger, Aubry, Baumann Ruedi, Béguelin, Berger, Binder, Blatter, Blocher, Bodenmann, Bonny, Borer Roland, Borradori, Brügger Cyrill, Bühlmann, Bühler Gerold, Bundi, Caccia, Carobbio, Cavadini Adriano, Columberg, Cornaz, Couchepin, Danuser, de Dardel, David, Deiss, Diener, Dormann, Dreher, Ducret, Eggly, Engler, Fehr, Fischer-Häggingen, Fischer-Seengen, Giezendanner, Goll, Gonseth, Grendelmeier, Gross Andreas, Gysin, Heberlein, Hegetschweiler, Hess Peter, Hildbrand, Hubacher, Jaeger, Jeanprêtre, Jenni Peter, Jöri, Keller Rudolf, Kühne, Leuenberger Moritz, Loeb François, Maeder, Maitre, Mamie, Maspoli, Matthey, Mauch Rolf, Mauch Ursula, Meyer Theo, Misteli, Mühlemann, Nabholz, Philipona, Pidoux, Pini, Poncet, Rechsteiner, Robert, Rohrbasser, Ruf, Ruffy, Schnider, Segmüller, Seiler Rolf, Sieber, Spoerry, Stamm Judith, Steingger, Strahm Rudolf, Stucky, Suter, Thür, Tschäp-pät Alexander, Tschuppert Karl, Vollmer, Weder Hansjürg, Weyeneth, Wiederkehr, Wittenwiler, Wyss William, Zbinden, Ziegler Jean, Zisyadis, Zwahlen (97)

Präsident, stimmt nicht – Président, ne vote pas:
Frey Claude (1)

An den Ständerat – Au Conseil des Etats

94.3297

Interpellation Comby

Obligatorischer Italienischunterricht im Gymnasium

L'italien dans les classes de maturité. Enseignement obligatoire

Wortlaut der Interpellation vom 17. Juni 1994

Hängt die Stärke der Schweiz nicht von einer besseren Achtung der kulturellen Identität der verschiedenen Gemeinschaften ab, aus denen sich unser Land zusammensetzt? Es lässt sich nicht bestreiten, dass die kulturelle Vielfalt eher eine Bereicherung als ein Hindernis ist.

Was hält der Bundesrat von der Einführung eines obligatorischen Italienischunterrichts in den Maturitätsschulen? Welche neuen Massnahmen gedenkt er zu ergreifen, um das Mosaik der verschiedenen Kulturen unseres Landes zu festigen?

Texte de l'interpellation du 17 juin 1994

La force de la Suisse ne dépend-elle pas d'un meilleur respect de l'identité culturelle de ses différentes composantes? Indéniablement, la diversité culturelle est plutôt une richesse qu'un obstacle.

Quel est l'avis du Conseil fédéral concernant l'introduction d'un enseignement obligatoire de l'italien dans les classes de maturité et quelles sont les nouvelles mesures qu'il entend prendre pour consolider la mosaïque culturelle helvétique?

Mitunterzeichner – Cosignataires: Béguelin, Berger, Caccia, Carobbio, Cavadini Adriano, Couchepin, Epiney, Friderici Charles, Lepori Bonetti, Leuba, Maitre, Mamie, Philipona, Poncet, Rohrbasser, Savary, Scheurer Rémy, Schmied Walter, Schweingruber, Zwahlen (20)

Schriftliche Begründung – Développement par écrit

Récemment, la société Helvetia Latina, qui a pour but la défense des communautés linguistiques latines au sein de l'administration fédérale et dans les régies fédérales, a voté à l'unanimité une résolution en faveur de l'enseignement obligatoire de l'italien dans les classes de maturité. Cette résolution a été envoyée au Département fédéral de l'intérieur pour attirer son attention sur l'importance du respect des minorités culturelles de notre pays.

En effet, dans un pays multilingue et pluriculturel comme la Suisse, la promotion des langues nationales constitue un ciment indispensable pour l'avenir.

Dès lors, nous souhaitons que la Confédération et les cantons sachent saisir l'occasion de la nouvelle réglementation de la reconnaissance des certificats de maturité cantonaux pour introduire, outre le français et l'allemand, un enseignement obligatoire de l'italien, selon des modalités pratiques à définir avec les partenaires intéressés.

Paradoxalement, la clé du maintien, à l'avenir, de l'entente confédérale passe par une réelle ouverture de la Suisse sur l'Europe. Mais il faut aussi agir à l'intérieur du pays en prenant des mesures adéquates pour favoriser une meilleure compréhension entre les différentes régions culturelles. Notre proposition en est une.

Stiftung Schweizerische Volksbibliothek. Finanzhilfen 1996-1999

Fondation suisse de la Bibliothèque pour tous. Aide financière 1996-1999

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1995
Année	
Anno	
Band	I
Volume	
Volume	
Session	Januarsession
Session	Session de janvier
Sessione	Sessione di gennaio
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	08
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	94.081
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	01.02.1995 - 08:00
Date	
Data	
Seite	227-229
Page	
Pagina	
Ref. No	20 025 266

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.
Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.
Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.